

## Procesos de enseñanza-aprendizaje

Enfoque profesional para potenciar la motivación de los alumnos por este campo de especialización



### Plan de estudios UMA

Limitaciones temporales de la materia  
Traducción Jurídica y Socioeconómica BA-AB  
impartida en 57 horas presenciales:  
- Traducción Jurídica y Socioeconómica BA-AB  
(I) (obligatoria, 2º semestre, curso 3º)  
(II) (optativa, 1º semestre, curso 4º)  
(III) (optativa, 2º semestre, curso 4º)

### Campo de especialización

Los textos socioeconómicos se presentan alejados de la formación académica (la mayor parte de los alumnos acceden al Grado desde un Bachillerato de Humanidades) y de las vivencias personales de los alumnos (por razones de edad)

### Aproximación traductora

Se produce necesariamente una imbricación de las competencias específicas e instrumentales en un campo de especialización muy concreto (documentación y herramientas informáticas)

### Práctica profesional

- Contextualización de los encargos de traducción y gradación de su dificultad: ubicar la labor traductora del alumno en un todo laboral hacia el cual se le termina de encaminar en las asignaturas posteriores y se le afianza en la asignatura obligatoria de último curso Prácticas Externas
- Prácticas externas: se suelen ofertar en torno al 10 % de plazas para prácticas en empresas cuyas tareas se relacionan con la traducción de textos socioeconómicos (tareas de marketing, correspondencia comercial, traducción de textos empresariales y participación en proyectos de traducción financiera)
- El diseño curricular de la asignatura, asentado en una formación académica para la práctica profesional, permite descargar la fundamentación conceptual y teórica a favor de un modelo de enseñanza-aprendizaje inspirado en el mundo laboral

La práctica profesional en la formación para la traducción de textos especializados:  
el caso de la traducción de textos socioeconómicos

Mercedes Enríquez-Aranda  
Universidad de Málaga  
mmenriquez@uma.es

# Plan de estudios UMA

Limitaciones temporales de la materia

Traducción Jurídica y Socioeconómica BA-AB  
impartida en 57 horas presenciales:

- Traducción Jurídica y Socioeconómica BA-AB  
(I) (obligatoria, 2º semestre, curso 3º)
- Traducción Jurídica y Socioeconómica BA-AB  
(II) (optativa, 1º semestre, curso 4º)
- Traducción Jurídica y Socioeconómica BA-AB  
(III) (optativa, 2º semestre, curso 4º)

## Campo de especialización

Los textos socioeconómicos se presentan alejados de la formación académica (la mayor parte de los alumnos acceden al Grado desde un Bachillerato de Humanidades) y de las vivencias personales de los alumnos (por razones de edad)

# Aproximación traductora



Se produce necesariamente una imbricación de las competencias terminológicas e instrumentales específicas en un campo de especialización muy concreto (documentación y herramientas informáticas)

# Procesos de enseñanza-aprendizaje

Enfoque profesional para potenciar la motivación de los alumnos por este campo de especialización

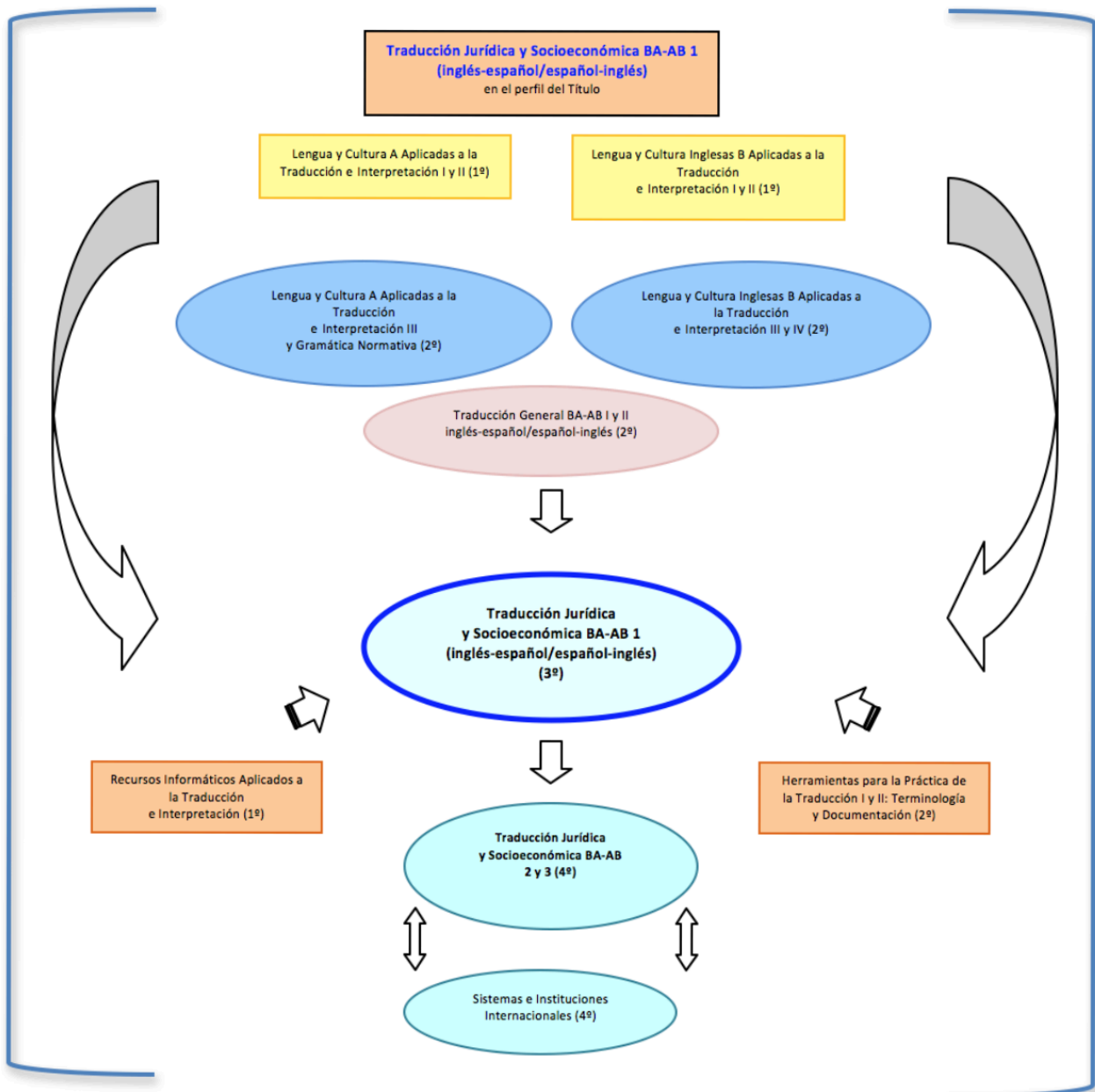


Competencia específica	
Conocer	<p>Analizar y comprender el contexto de la actividad de traducción y la importancia de la calidad de la traducción.</p> <p>Identificar los factores que influyen en el proceso de traducción y su impacto en la calidad de la traducción.</p> <p>Analizar y comprender el contexto de la actividad de traducción y la importancia de la calidad de la traducción.</p> <p>Identificar los factores que influyen en el proceso de traducción y su impacto en la calidad de la traducción.</p>
Comprender	<p>Analizar y comprender el contexto de la actividad de traducción y la importancia de la calidad de la traducción.</p> <p>Identificar los factores que influyen en el proceso de traducción y su impacto en la calidad de la traducción.</p> <p>Analizar y comprender el contexto de la actividad de traducción y la importancia de la calidad de la traducción.</p> <p>Identificar los factores que influyen en el proceso de traducción y su impacto en la calidad de la traducción.</p>
Aplicar	<p>Analizar y comprender el contexto de la actividad de traducción y la importancia de la calidad de la traducción.</p> <p>Identificar los factores que influyen en el proceso de traducción y su impacto en la calidad de la traducción.</p> <p>Analizar y comprender el contexto de la actividad de traducción y la importancia de la calidad de la traducción.</p> <p>Identificar los factores que influyen en el proceso de traducción y su impacto en la calidad de la traducción.</p>

Bloques temáticos	
Bloque temático 1. Introducción a la asignatura (semana 1).	<p>1. Introducción a la asignatura.</p> <p>2. Conocimientos previos.</p> <p>3. Metodología de enseñanza y aprendizaje.</p>
Bloque temático 2. La traducción jurídico-económica como ámbito de la traducción especializada (semana 2).	<p>1. Conceptos y dificultades de la traducción jurídica, jurada, judicial y socioeconómica.</p> <p>2. El encargo de traducción.</p> <p>3. Las fuentes de documentación.</p>
Bloque temático 3. La traducción jurídica: teoría y práctica (semanas 3-6).	<p>1. La traducción jurada: concepto, tipos de encargo y direccionalidad.</p> <p>2. La traducción jurada: normas de presentación.</p> <p>3. Talleres prácticos de traducción.</p>
Bloque temático 4. La traducción jurídica: introducción teórica y aplicaciones prácticas (semanas 7-10).	<p>1. La traducción jurídica: caracterización general.</p> <p>2. Talleres prácticos de traducción.</p>
Bloque temático 5. La traducción socioeconómica: introducción teórica y aplicaciones prácticas (semanas 11-14).	<p>1. La traducción socioeconómica: caracterización general.</p> <p>2. Talleres prácticos de traducción.</p>
Bloque temático 6. Revisión de contenidos (semana 15).	<p>1. Revisión de contenidos.</p>

Bibliografía sobre la traducción de textos de temática socioeconómica	
Diccionarios especializados:	<p>1. Alcalá Valé, E. (1989). Diccionario de términos de comercio exterior, publisher y maestro de contratación. IqM-Spain/Spanish/IqM, Barcelona, Aral.</p> <p>2. Alcalá Valé, E. y B. Hughes (2007). Diccionario de comercio internacional. Impulsión y exportación. IqM-Spain/Spanish/IqM, Barcelona, IqM.</p> <p>3. Álvarez Vero, E., B. Hughes y J. Mateo Martínez (2012). Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. IqM-Spain/Spanish/IqM, Barcelona, Aral.</p> <p>4. Lezama Ruete, J.M. (2001). Diccionario técnico de economía y empresa (Español-ingles/ingles-Español). Madrid, Pirámide.</p> <p>5. Routledge Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance. Spanish-English, English-Spanish (1999). London, Routledge (CRC/ML).</p> <p>6. Serz-Serfling, C.J. (2002). Diccionario económico, contable, comercial y financiero, Barcelona, Gestión 2000.</p>
Recursos electrónicos de la Biblioteca de la Universidad de Málaga:	<p>1. Celis, S.M.H. (2000). Dictionary of Business. London, ABC Black.</p> <p>2. Celis, S.M.H. (2000). Dictionary of Economics. London, ABC Black.</p> <p>3. Celis, S.M.H. (2001). Dictionary of Accounting. London, ABC Black.</p> <p>4. Haskins, E.D. (2002). Dictionary of International Trade. Norwood, NJ, and Trade Press.</p> <p>5. Yash, D.L. (2002). The International Dictionary of Marketing. London, Kirgen Page.</p>
Revisión de contenidos:	<p>En la biblioteca de la Universidad de Málaga, entre otros:</p> <p>1. Academy of Marketing Studies. Journal. Columbia, N.C., Aired Associates.</p> <p>2. Economic and Abstract Market Review. London: Office for National Statistics.</p>
Base de datos estadísticas:	<p>Business Source Complete. Ipswich, MA: EBSCO Publishing (Recurso electrónico).</p>

Bibliografía sobre la traducción de textos de temática socioeconómica	
Diccionarios especializados:	<p>1. Alcalá Valé, E. (1989). Diccionario de términos de comercio exterior, publisher y maestro de contratación. IqM-Spain/Spanish/IqM, Barcelona, Aral.</p> <p>2. Alcalá Valé, E. y B. Hughes (2007). Diccionario de comercio internacional. Impulsión y exportación. IqM-Spain/Spanish/IqM, Barcelona, IqM.</p> <p>3. Álvarez Vero, E., B. Hughes y J. Mateo Martínez (2012). Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. IqM-Spain/Spanish/IqM, Barcelona, Aral.</p> <p>4. Lezama Ruete, J.M. (2001). Diccionario técnico de economía y empresa (Español-ingles/ingles-Español). Madrid, Pirámide.</p> <p>5. Routledge Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance. Spanish-English, English-Spanish (1999). London, Routledge (CRC/ML).</p> <p>6. Serz-Serfling, C.J. (2002). Diccionario económico, contable, comercial y financiero, Barcelona, Gestión 2000.</p>
Recursos electrónicos de la Biblioteca de la Universidad de Málaga:	<p>1. Celis, S.M.H. (2000). Dictionary of Business. London, ABC Black.</p> <p>2. Celis, S.M.H. (2000). Dictionary of Economics. London, ABC Black.</p> <p>3. Celis, S.M.H. (2001). Dictionary of Accounting. London, ABC Black.</p> <p>4. Haskins, E.D. (2002). Dictionary of International Trade. Norwood, NJ, and Trade Press.</p> <p>5. Yash, D.L. (2002). The International Dictionary of Marketing. London, Kirgen Page.</p>
Revisión de contenidos:	<p>En la biblioteca de la Universidad de Málaga, entre otros:</p> <p>1. Academy of Marketing Studies. Journal. Columbia, N.C., Aired Associates.</p> <p>2. Economic and Abstract Market Review. London: Office for National Statistics.</p>
Base de datos estadísticas:	<p>Business Source Complete. Ipswich, MA: EBSCO Publishing (Recurso electrónico).</p>



La Traducción Jurídica y Socioeconómica BA-AB (I) en el perfil del Título de Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga

<b>Competencias específicas</b>	
<b>Cognitivas (saber)</b>	Conocer las particularidades del lenguaje jurídico y socioeconómico.
	Conocer las bases del derecho y de la economía de los países en los que se hablan la lengua A y la lengua B.
	Comprender las etapas del proceso de la traducción de textos de temática jurídica y socioeconómica.
	Conocer las convenciones lingüísticas de los distintos géneros jurídicos y socioeconómicos y los problemas de traducción que plantean.
	Conocer el entorno profesional de la traducción de textos de temática jurídica y socioeconómica.
	Conocer las normas de presentación de traducciones de textos de temática jurídica y socioeconómica.
<b>Procedimentales (saber hacer)</b>	Analizar textos de temática jurídica y socioeconómica en lengua A y en lengua B con vistas a su posterior traducción.
	Identificar los participantes del proceso de traducción (cliente, traductor, destinatarios, autor) y la función comunicativa del texto y su relación con el encargo de traducción dentro del ámbito de la traducción de textos de temática jurídica y socioeconómica.
	Aplicar normas ortotipográficas del español y del inglés y de presentación de traducciones dentro del ámbito de la traducción de textos de temática jurídica y socioeconómica.
	Identificar problemas de traducción de textos de temática jurídica y socioeconómica y aprender a resolverlos aplicando las estrategias adecuadas.
	Conocer estrategias de traducción para abordar problemas y retos de la traducción de textos de temática jurídica y socioeconómica.
	Identificar problemas de ortotipografía y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
	Manejar las herramientas básicas de la traducción de textos de temática jurídica y socioeconómica, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios online, software específico, etc.) para traducir.
	Utilizar textos paralelos.
	Revisar y evaluar traducciones.
	Ser capaz de trabajar en equipo.
	Utilizar las tecnologías de la información y la comunicación en los procesos de enseñanza y aprendizaje.
<b>Actitudinales (ser)</b>	Estimular el interés por la traducción de textos de temática jurídica y socioeconómica.
	Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
	Desarrollar razonamientos críticos y aprender con autonomía.
	Reconocer la diversidad y la interculturalidad.
	Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
	Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

Competencias específicas de la asignatura *Traducción Jurídica y Socioeconómica BA-AB (I)* del Título de Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga

### **Bloques temáticos**

#### **Bloque temático 1. Introducción a la asignatura (semana 1).**

1. Introducción a la asignatura.
2. Conocimientos previos.
3. Metodología de enseñanza y aprendizaje.

#### **Bloque temático 2. La traducción jurídico-económica como ámbito de la traducción especializada (semana 2).**

1. Conceptos y dificultades de la traducción jurídica, jurada, judicial y socioeconómica.
2. El encargo de traducción.
3. Las fuentes de documentación.

#### **Bloque temático 3. La traducción jurada: teoría y práctica (semanas 3-6).**

1. La traducción jurada: concepto, tipos de encargo y direccionalidad.
2. La traducción jurada: normas de presentación.
3. Talleres prácticos de traducción.

#### **Bloque temático 4. La traducción jurídica: introducción teórica y aplicaciones prácticas (semanas 7-10).**

1. La traducción jurídica: caracterización general.
2. Talleres prácticos de traducción.

#### **Bloque temático 5. La traducción socioeconómica: introducción teórica y aplicaciones prácticas (semanas 11-14).**

1. La traducción socioeconómica: caracterización general.
2. Talleres prácticos de traducción.

#### **Bloque temático 6. Revisión de contenidos (semana 15).**

1. Revisión de contenidos.

Bloques temáticos de la asignatura *Traducción Jurídica y Socioeconómica BA-AB (I)* del Título de Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga



<b>Procedimientos de evaluación</b>		
<b>Evaluación continua en primera convocatoria ordinaria</b>		
<b>Componentes</b>	<b>Criterios de evaluación</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Pruebas escritas parciales individuales</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Calidad de la traducción (proceso y producto) de acuerdo con el baremo de corrección de traducciones.</li> <li>- Reflexión crítica y documentada sobre cuestiones adicionales acerca de la traducción de textos de temática jurídica y/o socioeconómica que se planteen en la prueba.</li> </ul>	<b>80 %</b>
Traducción jurada y jurídica		40 %
Traducción socioeconómica		40 %
<b>Participación en actividades de clase: encargos de traducción y otras actividades en grupos y/o individuales</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Adecuación del contenido y de la presentación de los encargos de traducción a los criterios de evaluación que se especifiquen.</li> <li>- Rendimiento satisfactorio en las actividades propuestas para su desarrollo en las sesiones presenciales.</li> </ul>	<b>10 %</b>
<b>Participación en actividades del Campus Virtual en grupos y/o individuales</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Rendimiento satisfactorio en las actividades propuestas para su desarrollo en las sesiones virtuales.</li> </ul>	<b>10 %</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Las pruebas parciales son unas pruebas escritas que consisten cada una en la traducción (jurada) de uno o varios textos o fragmentos de textos de temática jurídica y/o socioeconómica, de características similares a los realizados en clase. Además, se tiene que responder a una serie de cuestiones relativas a los problemas de traducción encontrados en el desarrollo de la prueba y/o a cuestiones teórico-prácticas más generales tratadas en el temario de la asignatura. Para la realización de las pruebas parciales el alumno puede utilizar todas las obras de referencia y toda la documentación que considere necesarias, tanto en papel como electrónicas. Puede utilizar asimismo Internet. El tiempo total asignado a cada prueba no excede de una hora y treinta minutos.</li> <li>- Para que computen todos los porcentajes, es necesario obtener una nota mínima de 4 sobre 10 en cada una de las pruebas escritas parciales individuales (traducción jurada y jurídica y traducción socioeconómica).</li> <li>- En el momento de la publicación de las calificaciones finales se indica la fecha de revisión.</li> </ul>		
<b>Evaluación final en primera y en segunda convocatoria ordinaria y en convocatorias extraordinarias</b>		
<b>Componentes</b>	<b>Criterios de evaluación</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>Prueba escrita final individual</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Calidad de la traducción (proceso y producto) de acuerdo con el baremo de corrección de traducciones.</li> <li>- Reflexión crítica y documentada sobre cuestiones adicionales acerca de la traducción de textos de temática jurídica y/o socioeconómica que se planteen en la prueba.</li> </ul>	<b>100 %</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- La prueba escrita final individual es semejante a las pruebas. El tiempo total asignado a la prueba no excede de las tres horas.</li> <li>- En el momento de la publicación de las calificaciones finales se indica la fecha de revisión.</li> </ul>		

Procedimientos de evaluación de la asignatura *Traducción Jurídica y Socioeconómica BA-AB (I)* del Título de Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga

### **Bibliografía sobre la traducción de textos de temática socioeconómica**

#### **Diccionarios especializados:**

1. Alcaraz Varó, E. (1999): *Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación inglés-español/español-inglés*, Barcelona, Ariel.
2. Alcaraz Varó, E. y B. Hughes (2007): *Diccionario de comercio internacional: importación y exportación. Inglés-español/español-inglés*, Barcelona, Ariel.
3. Alcaraz Varó, E., B. Hughes y J. Mateo Martínez (2012): *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español/español-inglés*, Barcelona, Ariel.
4. Lozano Irueste, J.M. (2001): *Diccionario bilingüe de economía y empresa (Español-Inglés/English-Spanish)*, Madrid, Pirámide.
5. *Routledge Spanish Dictionary of Business, Commerce and Finance: Spanish-English, English-Spanish* (1998) Londres, Routledge (CDROM).
6. Sanz Santolaria, C.J. (2002): *Diccionario económico, contable, comercial y financiero*, Barcelona, Gestión 2000.

#### **Recursos electrónicos de la Biblioteca de la Universidad de Málaga:**

1. Collin, S.M.H. (2006): *Dictionary of Business*, Londres, A&C Black.
2. Collin, S.M.H. (2006): *Dictionary of Economics*, Londres, A&C Black.
3. Collin, S.M.H. (2007): *Dictionary of Accounting*, Londres, A&C Black.
4. Hinkelman, E.G. (2002): *Dictionary of International Trade*. Novato (CA), World Trade Press.
5. Yadin, D. L. (2002): *The International Dictionary of Marketing*. Londres, Kogan Page.

#### **Revistas especializadas:**

##### **En la Biblioteca de la Universidad de Málaga, entre otras:**

1. *Academy of Marketing Studies Journal*. Cullowhee, N.C.: Allied Academies.
2. *Economic and Labour Market Review*. Londres: Office for National Statistics.

#### **Base de datos académica:**

*Business Source Complete*. Ipswich, MA: EBSCO Publishing (Recurso electrónico).

Bibliografía sobre la traducción de textos de temática socioeconómica de la asignatura *Traducción Jurídica y Socioeconómica BA-AB (I)* del Título de Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga



# Práctica profesional

- Contextualización de los encargos de traducción y gradación de su dificultad: ubicar la labor traductora del alumno en un todo laboral hacia el cual se le termina de encaminar en las asignaturas posteriores y se le afianza en la asignatura obligatoria de último curso Prácticas Externas
- Prácticas externas: se suelen ofertar en torno al 10 % de plazas para prácticas en empresas cuyas tareas se relacionan con la traducción de textos socioeconómicos (tareas de marketing, correspondencia comercial, traducción de textos empresariales y participación en proyectos de traducción financiera)
- El diseño curricular de la asignatura, asentado en una formación académica para la práctica profesional, permite descargar la fundamentación conceptual y teórica a favor de un modelo de enseñanza-aprendizaje inspirado en el mundo laboral

Mercedes Enríquez-Aranda  
Universidad de Málaga  
mmenriquez@uma.es